

Andrey A. Shumilov

EN/RU freelance translator • Located in Moscow, Russia (GMT+3)
clearenglish.ru • <http://www.proz.com/profile/2064211>
a@clearenglish.ru • Skype: clearenglishonline • +7 916 667 0 778



Summary: An expert EN/RU translator with 10 years' experience.
Legal, IT/software, programming, business, marketing.
Strong English-teaching background and qualifications. Dedicated, quality-oriented, responsible, easy to work with. Deadlines kept. Attention to detail.
Raving recommendations from expert EN/RU translators.

Total output: About 1,000,000 words

Experience: Since 2006

Language pairs: EN→RU, RU→EN (and in some areas DE→EN, DE→RU)

Language skills: **Russian:** Native

English: Excellent, near-native (C2 Grade A)

German: Basic

Specialisation: legal (contracts, deeds, legislation, court documentation, in particular EU, ECHR)

Major areas: legal, IT/software, IT/programming, web, websites, business, marketing

CAT tools: Trados 2015, memoQ 2015, WorldServer, cloud-based CATs, ready to master more

Capacity: 3,000–4,000 words per day (with TMs and TBs, more)

Business form: Sole proprietor since 2009

Payment: PayPal, bank transfer, credit card via website, money transfer

Translation experience

2006–present	Freelancer, private clients (legal, IT, web, business, marketing)
2014–present	Asamirian Translations, USA, freelancer and partner (legal, business, web)
2015–2016	All Correct Language Solutions, Samara, Russia (legal, business, software, web)
2007–2008	Advice Language Solutions, Moscow, Russia (news, press releases)

Selected training

2016	Alliance PRO School of Specialised Translators (Russia) An intensive course in legal translation • An intensive course in general translation
2009	London Teacher Training College (LTTC) Diploma in TESOL (with distinction) • Certificate in TEFL (with distinction)
2006–2008	Russian Academy of Music (Moscow, Russia), postgraduate course English training under Prof. T. Tsaregradskaya; an intensive translation practicum
2001–2003	Kazan State Conservatoire (Kazan, Russia) English training under Prof. H. Tokmin; an intensive translation practicum

Selected projects

Books: *No Fear Speaking* by Joe Yazbeck • *The 10X Rule* by Grant Cardone (as editor) • *Green Mental Health* by Genita Petralli • asamiriantranslations.com • organicearthtech.com • onquanda.com
Samples of legal and other translations available upon request

Qualifications in English

2012: TOEFL Score 119 • 2010: CPE Grade A • 2008: TOEFL Score 109

Other experience

Experience in interpreting live and on Skype (conferences, seminars, consulting sessions)
Experience in teaching English to private students since 2006 (about 5,000 lessons given successfully)
Experience in creative writing in Russian and English, available upon request

Computer skills

Advanced PC user with admin skills. Competent use of CAT and QA tools, MS Office, MS Windows.
Website-making and programming skills (HTML/CSS and related languages, PHP, Pascal, Delphi)

Lived in Germany (1998, 2004), Austria & Italy (2003), Andorra (2005), USA (2014)

Selected customer feedback



"I can say without overstating the case in the least that Andrey is a true professional. He takes care with each job, each sentence and each word. His work is always timely and precise. <...> What was most unusual to me, having grown up in the US, is that he could translate INTO English with excellent quality."

—Vladimir Reznikov, ATA-certified translator, court-certified interpreter, conference interpreter



"[Andrey] has demonstrated a high level of legal translation both into and from Russian. Clarity of discourse, painstaking terminology work, and attention to minute detail all the way down to typesetting are characteristic of his work. He is undoubtedly capable of producing high-level legal translations. Being a legal translator with 10 years' experience, I may very well him recommend him for substantial projects."

—Olga Tarasova, Legal Translation Instructor at Alliance PRO School of Specialized Translators



"[Andrey's] translation was very precise, easily understood by both parties and with high rapport. His manners were very friendly and pleasant to the audience. <...> I would highly recommend Andrey Shumilov without any reservation to anyone needing Russian / English translation or interpreting services."

—Olga Tunison, professional English/Russian court/legal interpreter, Florida, USA



"His English is more comprehensive than most native English speakers and is impeccable. <...> He is the only source I have found yet, be it online, on CD, with teachers, or in books who can explain with exact precision the details between English and Russian. And do it either direction. Not one single source has come close to matching him. In short, he has the ability to get into the complexities of the language and explain them easily. Yes, he is a phenomenon. He is the only translator <...> that I can recommend who has the precision and nuance to handle any task."

—Kirk Mossing, President and Chief Presentation Specialist at The Hired Gunz



"Since 2009, Andrey has translated hundreds of thousands of written words for the Commission, having consistently demonstrated a high standard of professionalism, promptness, and reliability. <...> Andrey would handle any such projects competently, and his resultant translations would invariably be found to be in compliance with the high requirements set by us."

—Azgar Ishkildin, Executive Director at Citizens Commission on Human Rights



"Andrey consistently does a masterful job of this in both English and Russian. <...> Not only does he get the meaning of these anecdotes across faithfully, but he translates in such a way as to preserve the humor as well. I have not known any other translator with such facility of language as to be able to do this in real time and without interrupting the conversation flow.

I have found Andrey to be very easy to work with. In addition to his great professional skill he is an extremely personable individual. I unreservedly recommend him."

—Michael Scandling, private customer, USA

Contact info available on request, as well as more references, samples, certificates, and documents